Porównanie tłumaczeń Ezechiela 24:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wasze zawoje pozostaną na waszych głowach, a wasze sandały na waszych nogach, nie będziecie zawodzili ani płakali, lecz zgnijecie\* z powodu swoich win, wzdychać będziecie każdy ze swoim bratem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wasze zawoje pozostaną na głowach, a wasze sandały na nogach, nie będziecie rozpaczali ani płakali, lecz trawić was będą wasze winy i wzdychać będziecie w gronie swoich najbliższych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wasze zawoje *będą* na waszych głowach i wasze obuwie na nogach; nie będziecie zawodzić ani płakać, lecz będziecie schnąć z powodu waszych nieprawości i będziecie wzdychać jeden do drugiego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A czapki swe na głowach swych, i bóty swoje na nogach swoich mając, nie będziecie kwilić ani płakać; ale będziecie schnąć dla nieprawosci waszych, a wzdychać jeden z drugim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wieńce będziecie mieć na głowach waszych i buty na nogach. Nie będziecie żałować ani płakać, ale będziecie schnąć w nieprawościach waszych, a każdy będzie wzdychał ku bratu swemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ale mając zawoje na głowach i sandały na nogach, nie będziecie lamentować ani płakać. Będziecie schnąć z powodu nieprawości waszych i będziecie wzdychać jeden przed drugim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zawoje będą na waszych głowach, a na waszych nogach sandały, nie będziecie urządzali żałoby ani płakali, lecz z powodu swoich win uschniecie i jeden przed drugim będziecie jęczeć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wasze turbany będą na waszych głowach i wasze obuwie na waszych nogach. Nie będziecie się smucić, nie będziecie płakać, ale będziecie schnąć z powodu waszych win i będziecie wzdychać jeden do drugiego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Turbany będą na waszych głowach i sandały na waszych stopach. Nie będziecie okazywać żałoby, nie będziecie płakać, ale będziecie schnąć z powodu waszych win i będziecie jęczeć jeden przed drugim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Turban będzie na głowach waszych i obuwie na waszych nogach. Nie będziecie lamentować ni płakać, ale będziecie schnąć w winach waszych i będziecie wzdychać jeden do drugiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ваші чуприни на вашій голові, і ваша обува на ваших ногах. Ані не плакатимете, ані не ридатимете, і розтанете у ваших беззаконнях і потішите кожний свого брата. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zachowacie turbany na waszych głowach i sandały na waszych nogach; nie będziecie się uskarżali, ani płakali; uschniecie w waszych winach i będziecie jęczeli, jeden wobec drugiego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będziecie mieć na głowach swe nakrycie głowy, na nogach swoje sandały. Nie będziecie się uderzać ani nie będziecie płakać i zgnijecie w swych przewinieniach, i będziecie wzdychać jeden nad drugim. |

1. 1) <x>330 4:17</x>; <x>330 33:10</x> [↑](#footnote-ref-2)